

• 俄语简易读物 •



Народные сказки

民間故事选

上 冊

G 359.4:1

貴州

商 务 印 书 馆

俄语简易读物

Народные сказки

民間故事选

上 冊

程汝錕 王远大 选注

商 务 印 书 館

1964 年 • 北京

說 明

本书共收短篇故事十六篇，并节录了諺語、俗語數十則，大都是从苏联、中国和其他国家出版的教科书和教学参考书中选輯的，其中某些略有修改。本书附有注释，供初学俄語者閱讀。

СОДЕРЖАНИЕ

СКАЗКИ

1. Два плуга	3
2. Косточка — <i>Л. Толстой</i>	4
3. Терпение и труд всё перетрут (Рассказ о Ли Бо)	5
4. Девочки и грибы — <i>Л. Толстой</i> ...	7
5. Ленинская правда (Народная сказка)	9
6. Старый дед и внучек — <i>Л. Тол-</i> <i>стой</i>	11
7. Умная девочка	12
8. Почему у месяцев нет платья (Сербская сказка)	14
9. Умный и глупый (Африканская сказка)	16
10. Арабская сказка	20
11. Язык	22
12. Двенадцать месяцев (Новогод- няя сказка) — <i>По С. Маршаку</i>	24
13. Гроза в лесу — <i>Л. Толстой</i>	28
14. Медведь и девочка (Русская народная сказка)	29
15. Филиппок — <i>Л. Толстой</i>	33

16. Как старик решил скрыть го- ру	37
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ	
1. Труд и работа	41
2. Учение	43
3. Коллектив	44
4. Речь	45
Указатель новых слов	46

1. ДВА ПЛУГА*

(Сказка)

В одной мастерской из куска желе-
за¹ сделали два плуга.

Один из них попал в руки крестья-
нина. Крестьянин стал работать этим
плугом. От работы плуг побелел² и
блестел,³ как серебро.⁴

Другой же плуг остался на складе.⁵
Он лежал без работы и заржавел.⁶

Через некоторое время встретились
эти два плуга. Заржавленный⁷ плуг
спросил у первого, почему он так блес-
тит.

Первый плуг ответил, что блестит
от труда, от работы. Без дела он зар-
жавел бы.⁸

* 两把犁. 1. железо 鉄. 2. побелеть [完] 变白, 发白. 3. блестеть, блещу, блестяшь [未] 发光. 4. как серебро 象銀子一样. 5. склад 仓库. 6. заржаветь [完] (第一、二人称不用) 生锈. 7. заржавленный 生了锈的. 8. Без дела он заржавел бы. 没事做他就会生锈. 这是由动词过去时加 бы 构成的假定式.

2. КОСТОЧКА*

Л. Толстой

Купила мать слив¹ и хотела их дать детям после обеда. Сливы лежали на тарелке.²

Ваня никогда не ел³ слив и всё нюхал⁴ их. И очень они ему нравились. Очень хотелось съесть. Он всё ходил мимо слив.

Когда никого не было в комнате, он не удержался,⁵ схватил⁶ одну сливу и съел.

Перед обедом мать сосчитала⁷ сливы и видит — одной нет. Она сказала об этом отцу.

За обедом отец и говорит: «А что, дети, не съел ли кто-нибудь одну сливу?»

Все сказали: «Нет». Ваня покраснел,⁸ как рак,⁹ и тоже сказал: «Нет, я не ел».

* 核. 1. слива 李子. 2. тарелка 盘子. 3. ел 是吃 [未] (吃) 的过去时单数阳性形式. 4. нюхать [未] 闻, 嗅. 5. удержаться [完] 自制, 忍住. 6. схватить [完] 抓起. 7. сосчитать [完] 数一数. 8. покраснеть [完] 脸发红; 害臊. 9. как рак 象虾一样.

Тогда отец сказа́л: «Беда́¹ не в том, что кто́-то съел сли́ву. А беда́ в том, что в сли́вах есть ко́сточки, и е́сли кто не уме́ет их есть и проглотит² ко́сточку, то че́рез день умрёт. Я э́того бо́юсь».

Ва́ня побледне́л³ и сказа́л: «Нет, я ко́сточку бро́сил за око́шко».⁴

Все засмея́лись, а Ва́ня запла́кал.⁵

3. ТЕРПЕНИЕ И ТРУД ВСЁ ПЕРЕТРУТ*

(Рассказ о Ли Бо)

Ли Бо был знамени́тым поэ́том Та́н-ской дина́стии.⁶ Он роди́лся в прови́нции Сычуа́нь. Когда́ Ли Бо был ма́льчиком, он учи́лся в шко́ле. Ма́льчик учи́лся не о́чень хорошо́. Он о́чень страда́л от э́того и одна́жды убежа́л из шко́лы.

1. беда́ 不幸, ~ не в том, что ... 糟糕的不是 ...
2. проглотить [完] 吞下. 3. побледнеть [完] 脸发白
4. око́шко 小窗, окно́ 的指小. 5. запла́кать [完] 哭起来. 6. Та́нская дина́стия 唐代.

* 只要功夫深, 铁杵磨成针 (直译: 忍耐和勤劳能克服一切). перетереть, -тру́, -трёшь [完] 磨, 磨成.

— Не буду учиться, — думал он, — весь день буду только играть и гулять.

Вот он подошёл к рекѣ и уви́дел старую жѣнщину, котѳрая о ка́мень то́чила¹ желѣзную палку.² Он подошёл к ней и спросил:

— За́чем вы то́чите желѣзную палку?

— Хочу́ сде́лать иглу́,³ — отве́тила она́.

— Иглу́?! — удиви́лся Ли Бо. — Ра́зве мо́жно её когд́а-нибу́дь вы́точить?⁴

— Мо́жно! — улыбу́лась ста́рая жѣнщина. — Хо́тя на э́то ну́жно мно́го вре́мени.

И Ли Бо по́нял, что он смо́жет учиться, е́сли преодолѣет⁵ все тру́дности. И ма́льчик Ли Бо с тех пор стал учиться успе́шно, а потѳм стал знамени́тым поѳтом, котѳрого по́мнит весь кита́йский наро́д.

1. то́чить, то́чу, то́чишь [未] 磨. 2. желѣзная палка 鉄棍 (棒). 3. игла́ 針. 4. вы́точить [完] 磨好. 5. преодолѣть [完] 克服,

4. ДЕВОЧКИ И ГРИБЫ

Л. Толстой

I

Две девочки пошли в лес за грибами¹. Набрали² полные корзинки³ грибов и пошли домой. Им надо было переходить через железную дорогу.

Вот подошли они к железной дороге, посмотрели — поезда не видно, и стали переходить через рельсы.⁴

Вдруг загудел⁵ паровоз.⁶ Смотрят, идёт поезд скоро-скоро. Сейчас налетит⁷ и задавит.⁸ Девочки испугались. Что делать?

Старшая сестра побежала назад и отбежала от дороги. А младшая перебежала через рельсы на другую сторону. Старшая девочка побоялась,⁹ что меньшая¹⁰ побежит назад к ней и закричала:¹¹

1. гриб, -а 蘑菇. 2. набрать [完] чего, что 采集. 3. корзинка 篮子. 4. рельс 铁轨. 5. загудеть [完] 呜呜响起. 6. паровоз 火车头, 机车. 7. налететь [完] (突然) 飞来. 8. задавить [完] 压死, 轧死. 9. побояться [完] 有点害怕. 10. меньший 比较小的. 11. закричать [完] 喊叫起来.

— Не беги¹ назад! Не беги назад!

Но паровоз был уже близко и шумел. Маленькая девочка не поняла, что кричит старшая. Она услышала только: назад! И побежала назад через рельсы. Вдруг она упала и уронила² корзинку. Грибы рассыпались.³ Девочка стала собирать грибы.

II

Поезд был уже очень близко. Машинист⁴ давал свистки.⁵ Старшая девочка кричала:

— Брось⁶ грибы! Брось грибы!

А маленькая слышала только: грибы! И всё собирала грибы. Машинист не мог сразу остановить поезда. Поезд наехал⁷ на девочку ...

Сестра кричала, плакала. Пассажиры⁸ смотрели из окон.

Поезд остановился. Все побежали на конец поезда посмотреть, что стало с девочкой.

1. беги 是 跑 的命令式。2. уронить [完] 摔掉, 丢下。3. рассыпаться [完] 撒落。4. машинист 火车司机。5. свисток 汽笛(声)。6. брось 是 扔 [完] (抛, 扔) 的命令式。7. наехать [完] на кого-что (乘车、马等) 撞上..., 碰上... 8. пассажир 乘客。

Дѣвочка лежала между рельсами лицом вниз и не двигалась. Сестра бросилась к ней.

А она подняла голову и вскочила¹ на ноги. Она так плотно² лежала, что поезд прошёл и её не задёл.³

Все были очень рады.

5. ЛЕНИНСКАЯ ПРАВДА

(Народная сказка)

Жили в деревне два брата-батрака.⁴ Жили очень бедно. Работали⁵ на помещика с утра до ночи, а прокормить⁶ себя не могли. «Где же правда?» — думали они. И однажды пошли искать её.

Идут месяц, идут год. Видят: стоит большая деревня. Пошли они по деревне и встретили кулака.⁷ Спросили у него, где живёт правда. Кулак сказал: «Я вам покажу правду, но вы за это должны год поработать на меня». Со-

1. вскочить [完] 跳上, 跃起. ~ на ноги 跳起来.
2. плотно 紧紧地. 3. задеть [完] (少許) 碰上, 触及.
4. батрак, -а 僱农. 5. работать на кого 为...干活.
6. прокормить [完] 养活. 7. кулак, -а 富农.

гласілись братья. Прошёл год. Кулак и говорит им: «Работать вам всегда на нас, помещиков и кулаков. Вот ваша правда». Пошли братья дальше, долго шли, а где живёт правда, не узнали. Вернулся один брат домой, а другой пошёл работать на фабрику.

Однажды он услышал, как рабочие говорили: «Есть один человек, знающий правду. Зовут его Ленин».

Пошёл брат искать Ленина. Пришёл в большой город. Показал ему один рабочий, где живёт Ленин. Пришёл брат в комнату. Вышел к нему человек и сказал: «Здравствуй, товарищ, зачем пришёл?»

Рассказал ему брат, что ищет правду. А Ленин сказал брату, что за рабочую правду надо бороться.

Вернулся брат на фабрику и рассказал товарищам Ленинскую правду. Стала Ленинская правда поднимать¹ рабочих и крестьян на борьбу. А в октябре 1917 года пошёл народ войной на²

1. поднимать [未] ~ кого-что на борьбу 发动...起来斗争. 2. пойти войной на кого 与...进行了战争 (决斗).

помещиков и кулаков, и повёл¹ их сам Ленин. И победила Ленинская правда.

6. СТАРЫЙ ДЕД И ВНУЧЕК

Л. Толстой

Стал дед очень стар. Ноги у него не ходили, глаза не видели, уши не слышали, зубов не было. И когда он ел, у него текло² назад изо рта. Сын и невестка³ перестали его за стол сажать и давали ему обедать за печкой. Отнесли ему раз обедать в чашке. Он хотел её подвинуть, да уронил и разбил⁴. Невестка стала бранить⁵ старика за то, что он им всё в доме портит⁶ и чашки бьёт, и сказала, что теперь она ему будет давать обедать в лоханке⁷. Старик только вздохнул⁸ и ничего не сказал.

Сидят раз⁹ муж с женой дома и

1. повёл 是 повести [完] (引导, 领导) 的过去时单数阳性形式. 2. течь, (第一、二人称不用) течёт, текут; тёк, текла [未] 流. ~ назад изо рта 从嘴里流下来. 3. невестка 儿媳妇. 4. разбить [完] 打碎. 5. бранить [未] 责骂. 6. портить [未] 弄坏. 7. лоханка (圆而长的) 木盆. 8. вздохнуть [完, 一次] 叹一口气. 9. раз [副词] 有一次.

смóтрят — сынiшка¹ их на полú дощечками² играет: что-то слáживает.³ Отец и спросил: «Что ты это делаешь, Мiша?» А Мiша и говорит: «Это я, батюшка,⁴ лоханку делаю. Когда вы с матушкой стары будете, чтобы вас из этой лоханки кормить».

Муж с женой поглядели⁵ друг на друга и заплакали. Им стало стыдно⁶ за то, что они так обижали⁷ старика, и стали с тех пор сажать его за стол и ухаживать⁸ за ним.

7. УМНАЯ ДЕВОЧКА

Жила-была злая старуха, а у старухи той была маленькая девочка. Рассердилась раз старуха на девочку и задумала проморить⁹ её целый день голодом. Вот и говорит она девочке:

1. сынiшка 是 сын 的指小或表爱. 2. дощечка 小木板, доска 的指小. 3. слáживать [未] 安排, 整理. 4. батюшка (旧称, 俗称) 爸爸. 5. поглядеть друг на друга 面面相觑. 6. стыдно [副词] 害羞. кому ~ за что ... 为...害羞, 害臊. 7. обижать [未] кого 使...受委屈, 得罪... 8. ухаживать [未] ~ за кем-чем 照料, 服侍. 9. проморить [完] 使挨饿(一段时间). ~ кого голодом 使...挨饿.

— Загадаю¹ я тебе загадку: если ты её отгадаешь,² я тебе есть дам.

— Какáя же это загадка, бабушка? — спросила девочка.

— А вот какáя: одну меня не едят, а без меня мало едят.

Посмотрела девочка на старуху и говорит:

— Это, бабушка, соль.

Рассердилась старуха: она никогда и не думала, чтобы девочка была такая догадливая.³

На другой день она придумала новую загадку: взяла кусок сахара⁴ и кусок какого-то камня, бросила⁵ оба кусочка в ступку,⁶ истолкла⁷ их мелко⁸ в порошок и говорит девочке:

— Пока ты не отделишь всего сахара от камня, до тех пор я тебе есть не дам.

«Тут уже не догадается, как сделать», — подумала старуха.

1. загадать [完] 出謎. ~ кому загадку 給... 出謎語. 2. отгадать [完] 猜中, 猜着. 3. догадливый 机灵的. 4. сахару 是 сахар (糖) 的单数特殊第二格. 5. бросить [完] 扔. 6. ступка 是 ступа (臼, 研鉢) 的指小. 7. истолочь, -лкú, -лчёшь, -лкúт; -лók, -лклá [完] 搗碎. ~ в порошок 搗成粉末. 8. мелко 細小地, 零碎地.

А дѣвочка взяла стакáн, вѣсыпала в него порошок, налила воды и перемешала:¹ сáхар растворился² в водѣ, а крупинки³ кáмня осели⁴ на дно стакáна.

Так и не удалось злой старухе проморить уменькую⁵ дѣвочку голодом.

8. ПОЧЕМУ У МЕСЯЦЕВ

НЕТ ПЛАТЬЯ

(Сѣрбская сказка)

Как-то прибежал мѣсяц к своей матери и говорит ей:

— Ах, милая ма́ма, хотѣлось бы и мне имѣть пла́тье! У всех людей, которые ходят по землѣ, есть пла́тье!

— Ну, что же, дорогое дѣтятко,⁶— отвечала мать. — Пойди к портному, он снѣмет⁷ с тебя мѣрку.

1. перемешать [完] 攪和, 摻混. 2. раствориться, (第一、二人称不用) -орится [完] 溶化. 3. крупинка 小粒, 小碎屑. 4. осеть, (第一、二人称不用) осядет; осел [完] 沉淀. ~ на дно 沉到底. 5. уменькая 聰明的. 6. дѣтятко 是 дитя(小孩子)的表爱. 7. снять, сниму, снімешь [完] 量(尺寸). ~ с когó мѣрку 給...量尺寸.